

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности перевода метафоры в политическом дискурсе

Воюцкая Александра Анатольевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: vaniteuse@inbox.ru

Настоящая работа посвящена проблемам перевода метафоры в политическом дискурсе. В последнее время активное употребление метафоры в разных видах дискурса обусловило возрастание научного интереса к проблемам, связанным с этим явлением. Однако в теории перевода эта проблема изучена недостаточно.

Цель данной работы - определить стратегии перевода метафорических выражений, выяснить, всегда ли сохранение метафоры является оптимальным способом перевода высказываний с метафорическими конструкциями, принимая во внимание асимметрию русского и французского языков, а именно частоту употребления метафоры в речи и виды метафоры, характерные для этих языков, а также предложить некоторые приемы при переводе высказываний с метафорическими конструкциями.

Для достижения указанной цели необходимо было решить следующие задачи:

- изучить теоретические основы проблемы, а именно: определить функции метафоры в политическом дискурсе, а также проанализировать классификации метафор с точки зрения их функций;
- выявить особенности употребления метафоры в русском и французском политическом дискурсе;
- выявить проблемы, возникающие при переводе метафорических выражений в устном переводе;
- предложить собственные варианты перевода предложений с метафорическими конструкциями;
- проанализировать трансформации, использованные при переводе метафорических выражений.

В ходе работы были выделены типы метафоры в зависимости от выполняемых в тексте функций:

- 1) метафоры, для которых основной функцией является передача авторского образа, моделирующего определенное восприятие действительности;
- 2) метафоры, для которых основной функцией является функция эмоционального воздействия;
- 3) метафоры, для которых основными являются обе функции.

Также была определена роль метафоры в политическом дискурсе: учитывая тот факт, что целью политического дискурса является посредством воздействия на эмоции слушателя внушить ему определенные идеи, а также побудить к определенным действиям, метафора представляется чрезвычайно ценным средством художественной выразительности, который формирует определенное восприятие действительности, а также выполняет функцию эмоционального воздействия на аудиторию.

В ходе работы также были выявлены различия в русском и французском политическом дискурсе, а именно:

1) Ориентированность на разную в социальном отношении аудиторию, с различными традициями, устоями и ценностями;

2) Неодинаковый характер воздействия на аудиторию.

Все вышеперечисленное предполагает различные особенности использования языковых средств, в особенности средств художественной выразительности (употребление метафор, фразеологизмов, сниженной лексики, игры слов и т.п.).

Также были определены особенности употребления метафор в русском и французском политическом дискурсе: в ходе работы выяснилось, что наиболее часто встречающимися в русском политическом дискурсе являются антропоморфные, фитоморфные и зооморфные метафоры; также часто употребляются социальные метафоры и артефактные, в то время как для французского политического дискурса характерно употребление социальной метафоры, причем наиболее часто встречается военная метафора. Среди антропоморфных метафор популярна морбиальная. Реже употребляется зооморфная метафора.

В работе были предложены варианты перевода выражений с метафорическими конструкциями, для чего были использованы следующие семантические трансформации:

- генерализация значений;
- конкретизация значений;
- смысловое развитие;
- целостное преобразование;
- антонимический перевод.

Детальный анализ перевода метафорических выражений в речах Н. Саркози позволил выявить следующие стратегии при переводе текстов с метафорическими конструкциями, обусловленные особенностями устного перевода:

1. деметафоризация (сохранение смысла, цели коммуникации, но отсутствие образа);
2. сохранение образа, но изменение способа описания ситуации;
3. сохранение образа и способа описания ситуации;
4. сохранение всех сем метафоры.

Анализ перевода метафорических выражений показал, что наиболее частотным приемом перевода выражений с метафорическими конструкциями является деметафоризация, что обусловлено узкими временными рамками при устном переводе, отсутствием стилистически окрашенного эквивалента в языке оригинала и, несмотря на это, желанием переводчика представить в переводе осмысленный текст. Принимая во внимание определенные ранее функции метафоры, этот способ не всегда можно называть удачным. Меньше всего усилий от переводчика требует перевод с сохранением всех сем метафоры, однако анализ показал, что подобная стратегия редко бывает удачной, если учитывать асимметрию русского и французского языков. Перевод метафорических выражений с сохранением образности встречается реже, однако все же довольно часто, что связано с общностью метафорических картин носителей русского и французского языков. Сохранение способа описания ситуации является наиболее удачным, но наименее часто используемым приемом. В связи с этим оптимальным способом перевода представляется перевод с сохранением образности, но изменением способа описания ситуации, поскольку он требует от переводчика минимальных временных затрат и помогает сохранить основные функции метафоры в речи.

Литература

1. Арутюнова, Н.Д. «Метафора и дискурс» - М.: Прогресс, 1990
2. Бархударов, Л.С. «Язык и перевод», М., "Междунар. отношения 1975
3. Алексеев, К.И. «Функции метафоры в политической речи» - Познание. Общество. Развитие. М. : РАН Ин-т психологии, 1996
4. Блэк, М. «Теория метафоры» - Теория метафоры. - М., 1990. - С. 153-172
5. Гак, В.Г. «Метафора универсальная и специфическая. Метафора в языке и тексте» М.: Дрофа, 2010
6. Гарбовский Н.К., «Теория перевода», М., 2007
7. Демьянков В.З. «Политический дискурс как предмет политической филологии» (Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. № 3. - М., 2002. - С.32-43)
8. Казакова, Т.А. «Translation techniques», Издательство Союз, 2001
9. Комиссаров, В.Н. «Общая теория перевода», М., 1999
10. Лакофф Дж., Джонсон М., «Метафоры, которыми мы живем» – М.: Прогресс, 1990
11. Николаенко Н.Н., «Метафора как путь к познанию» (Независимый психиатрический журнал, Независимая Психиатрическая Ассоциация России, номер 1-2005)
12. Шаталов, Д.Г. «Эквивалентность перевода метафорических выражений», Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, №1